

ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΥΜΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ [1824-1998]
THE TRANSLATIONS OF THE *HYMN TO LIBERTY* [1824-1998]

ΠΙΝΑΚΕΣ • TABLES



ΟΙ ΠΙΝΑΚΕΣ ΠΟΥ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ προέρχονται από την μελέτη του Ντίνου Χριστιανόπουλου, *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν και 79 μεταφράσεις του σε 16 γλώσσες (1824-1998)*, η οποία συμπεριλαμβάνεται στον τόμο *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν του Διονυσίου Σολωμού και οι ξενόγλωσσες μεταφράσεις του*. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 1998. Στη μελέτη αυτή ο αναγνώστης μπορεί να βρει αναλυτικές πληροφορίες και σχόλια για τις μεταφράσεις, καθώς και αντιπροσωπευτικά δείγματά τους.

THE TABLES WHICH FOLLOW are taken from the article by Dinos Christianopoulos, *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν και 79 μεταφράσεις του σε 16 γλώσσες (1824-1998)*, included in the volume *Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν του Διονυσίου Σολωμού και οι ξενόγλωσσες μεταφράσεις του*. Thessaloniki: Centre for the Greek Language, 1998. The reader will find in this article detailed information and comments on the translations and representative extracts from them.

Α. ΑΓΓΛΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / Α. ENGLISH TRANSLATIONS

| <i>χρονιά/year</i> | <i>μεταφραστής/translator</i> | <i>στροφές/strofes</i> | <i>μορφή/form</i> |
|--------------------|-----------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| 1824 | George Lee | 151-158 | πεζή/prose |
| 1825 | Charles Brinsley Sheridan | όλες/all | έμμετρη/verse |
| 1861 | George D. Canale | 1-15 | έμμετρη & πεζή verse & prose |
| χ.χ./n.d. | D. Zuinn | τεμάχια/parts | |
| 1884 | Florence McPherson | 1-73 | έμμετρη/verse |
| 1884 | Arnold Green | όλες/all | έμμετρη/verse |
| 1918 | Rudyard Kipling | 1-5, 15-16 | έμμετρη/verse |
| 1930 | ανών./anon. | | |
| 1940 | Romilly Jenkins | 12 στρ./str. | έμμετρη/verse |
| 1943 | American (Boston) | | |
| 1945 | T.F. Stefanidis & G.K. Katsimbali | 1-15 | έμμετρη/verse |
| 1949 | Rae Dalven | 1-16 | έμμετρη/verse |
| 1952 | Alexander Gode | | |
| 1957 | Warren E. Blake | | |
| 1971 | Constantine A. Trypanis | 1-4 | πεζή/prose |
| 1976 | T. Maskaleris | 26 στρ./str. | έμμετρη/verse |
| 1985 | T.M. Cartledge | 1-2 | έμμετρη/verse |
| 1995-6 | Marios Byron Raizis | όλες/all | έμμετρη/verse |

Β. ΓΑΛΛΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / B. FRENCH TRANSLATIONS

| <i>χρονιά/year</i> | <i>μεταφραστής/translator</i> | <i>στροφές/strofes</i> | <i>μορφή/form</i> |
|--------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------|
| 1825 | Stanislas Julien | όλες/all | πεζή/prose |
| χ.χ./n.d. | Eugène de Villeneuve | 1-16 | |
| 1855 | A. R. Rangabé | 21 στρ./str. | πεζή/prose |
| 1880 | Pierre Mélassinos | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1880 | Gustave Laffon | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1881 | Juliette Lamber | 1-15, 28-35, 44-47, 71-78 | πεζή/prose |
| 1897 | Charles Clerk | 1-3 | έμμετρον/verse |
| 1901 | Jean de Laplagé (=Jean Manetas) | 18 στρ./str. | έμμετρον/verse |
| 1911 | Eugène Clément | όλες/all | πεζή/prose |
| 1935 | Johan Brandenburg | 77 & 106 | |
| 1946 | Samuel Baud-Bovy | 1-2 | έμμετρον/verse |
| 1989 | X. Bordes & D. Davvetas | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1998 | Ch. Astruc | 1-5 | έμμετρον/verse |

Γ. ΙΤΑΛΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / C. ITALIAN TRANSLATIONS

| <i>χρονιά/year</i> | <i>μεταφραστής/translator</i> | <i>στροφές/strofes</i> | <i>μορφή/form</i> |
|--------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------|
| 1825 | Gaetano Grassetti | όλες/all | πεζή/prose |
| 1827 | Luigi Ciampolini | 14 στρ./str. | έμμετρον/verse |
| 1837 | Domenico De Nobili | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1843 | Niccolò Volterra-Crissoplevri | όλες/all | έμμετρον/verse |
| χ.χ./n.d | Ioannis Lunzi | 2 στρ./str. | έμμετρον/verse |
| 1847 | Francesco Cusani | 1-6 | |
| 1852 | David Fanfani | απόσπασμα/part | |
| 1857 | Luigi Mercantini | 1η/1st | |
| χ.χ./n.d | Salvatore Muzzi | 8 στρ./str. | |
| 1881 | Pirro Aporti | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1882 | Alberto Boccardi | 34 στρ./str. | |
| 1884 | Marco Antonio Canini | 1-81 | έμμετρον/verse |
| 1885 | Niccolò Gonemi | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1892 | Giuseppe Barone | 8 στρ./str. | |
| 1897 | Arturo Giordano | 8 στρ./str. | έμμετρον/verse |
| 1909 | V. Palumbo | 1-5, 15-16 | |
| 1921 | Francesco De Simone Brouwer | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1928 | Giacomo Surra | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1951 | Cesare Sofianòpoulo | όλες/all | έμμετρον/verse |
| 1958 | Bruno Lavagnini | 1, 82-87, 95-96 | έμμετρον/verse |
| 1970 | Francesco Mâspero | όλες/all | πεζή/prose |

Δ. ΓΕΡΜΑΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / D. GERMAN TRANSLATIONS

| χρονιά/year | μεταφραστής/translator | στροφές/strofes | μορφή/form |
|-------------|-------------------------------------|-----------------|----------------|
| 1825;/1856 | Johann Friedrich Heinrich Schlosser | 1-28 | έμμετρον/verse |
| 1827 | E. F. von Schmidt-Phiseldeck | 76 στρ./str. | έμμετρον/verse |
| 1827 | Christian Müller | 26 στρ./str. | πεζή/prose |
| 1842 | Daniel H. Sanders | 1-19 | έμμετρον/verse |
| 1878 | Antonio Manaraki | 1-15 | έμμετρον/verse |
| 1882 | A. R. Rangabé & Daniel H. Sanders | 1-16 | έμμετρον/verse |
| 1908 | Paul Kipper | 1-2 | έμμετρον/verse |
| 1917 | Ludwig Büchner | 1-6 | έμμετρον/verse |
| χ.χ./n.d | ανών./anon. | 1-4 | έμμετρον/verse |
| 1958 | Alexander G. Lemke | 1-4 | έμμετρον/verse |
| 1964 | Chlodwig Plehn | 1-3 | έμμετρον/verse |
| 1972 | Volker Braun | 1-6, 15-16, 44 | έμμετρον/verse |

Ε. ΑΛΛΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / E. OTHER TRANSLATIONS

| γλώσσα/language | χρονιά/year | μεταφραστής/translator | στροφές/strofes | μορφή/form |
|----------------------|---------------|---|---------------------------|----------------------------------|
| ολλανδικά/Dutch | 1829 | Jan Jacob de Gelder | 25 στρ./str. | πεζή/prose |
| πολωνικά/Polish | 1829; 1836 | Józef Dumin-Borkowski Juliusz Słowacki | 25 στρ./str. 1η/1st | |
| δανικά/Danish | 1870 | Jean Pio & A. P. Berggreen | 1-8 | έμμετρον/verse |
| καταλανικά/Catalan | 1897 | Antoni Rubió i Lluch | 1-4 | έμμετρον/verse |
| ουγγρικά/Hungarian | 1903 1956 | Vilmos Pecz László Gáldi | 1-16 1-16 | έμμετρον/verse έμμετρον/verse |
| ρομανικά/Romanian | 1946 1992 | A. Zarzaropol Andreas Rados | 1-4 1-4 | έμμετρον/verse έμμετρον/verse |
| κορεατικά/Korean | 1955 | TsanYion San | 1-4 | έμμετρον/verse |
| ιαπωνικά/Japanese | 1956 | Sakuzō Takada | 1-2 | |
| βουλγαρικά/Bulgarian | 1960 | S. Cečev & B. Božilov | 1-4, 6-21, 82-87 | έμμετρον/verse |
| ρωσικά/Russian | 1964 | Arseni Tarkowski | όλες/all | έμμετρον/verse |
| ισπανικά/Spanish | 1971 | Miguel Castillo Didier | 1-5, 35, 41-47, 64, 72-87 | έμμετρον/verse |
| αλβανικά/Albanian | 1986 | Pietro Çerkezi | 1-4, 6-13, 15-21, 82-87 | έμμετρον/verse |

ΣΤ. ΟΙ 18 ΠΛΗΡΕΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ / F. THE 18 FULL TRANSLATION

| <i>έτος/year</i> | <i>μεταφραστής/translation</i> | <i>γλώσσα/language</i> | <i>τόπος/place</i> | <i>μορφή/form</i> |
|------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------|-------------------|
| 1825 | Stanislas Julien | γαλλική/French | Paris | πεζή/prose |
| 1825 | Charles Brinsley Sheridan | αγγλική/English | London | έμμετρον/ver |
| 1825 | Gaetano Grassetti | ιταλική/Italian | Mesolongi | πεζή/prose |
| 1837 | Domenico De Nobili | ιταλική/Italian | Corfu | έμμετρον/ver |
| 1843 | Niccolò Volterra-Crissoplevri | ιταλική/Italian | Corfu | έμμετρον/ver |
| 1880 | Pierre Mélassinos | γαλλική/French | Zante | έμμετρον/ver |
| 1880 | Gustave Laffon | γαλλική/French | Paris | έμμετρον/ver |
| 1881 | Pirro Aporti | ιταλική/Italian | Milano | έμμετρον/ver |
| 1884 | Arnold Green | αγγλική/English | Providence | έμμετρον/ver |
| 1885; | Niccolò Gonemi | ιταλική/Italian | Corfu | έμμετρον/ver |
| 1911 | Eugène Clément | γαλλική/French | Paris | πεζή/prose |
| 1928 | Giacomo Surra | ιταλική/Italian | Genova | έμμετρον/ver |
| 1930 | ανών./anon. | αγγλική/English | New York | έμμετρον/ver |
| 1951 | Cesare Sofianópoulo | ιταλική/Italian | Trieste | έμμετρον/ver |
| 1964 | Arseni Tarkowski | ρωσική/Russian | Moscow | έμμετρον/ver |
| 1970 | Francesco Mäspéro | ιταλική/Italian | Milano | πεζή/prose |
| 1989 | X. Bordes & D. Davvetas | γαλλική/French | Paris | έμμετρον/ver |
| 1995-6 | Marios Byron Raizis | αγγλική/English | Athens | έμμετρον/ver |